

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Васильева Алена Анатольевна

студентка 4 курса

Самсонова Марианна Валентиновна

заведующий кафедрой французской филологии

Северо-Восточный федеральный университет им М.К. Аммосова

(Институт зарубежной филологии и регионоведения)

г. Якутск, Республика Саха(Якутия)

АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК НА МАТЕРИАЛЕ РАБОТ УЧАЩИХСЯ КОНКУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

***Аннотация:** в статье проведен анализ лексико-грамматических ошибок, выявленных в ходе проверки работ, присланных на литературный конкурс. Автор обобщает лексические и грамматические ошибки и показывает наиболее распространенные недочеты на конкретных примерах. Разработаны и перечислены рекомендации ученикам по недопущению типичных ошибок в дальнейшем.*

***Ключевые слова:** грамматические и лексические ошибки.*

Тема типичных ошибок учащихся, при переводе является одним из главных вопросов. В частности, мы рассмотрели работы текстов фольклорного содержания, в рамках исследуемых работ, присланных на литературный конкурс имени Жака Карро.

Во время проверки переводов, мы нашли множество ошибок, как грамматических, так и лексических.

Что такое лексические и грамматические ошибки?

Лексические ошибки – это нарушение норм словоупотребления.

Грамматические ошибки – это несоблюдение норм слова и формообразования и нарушение синтаксической связи между словами в словосочетании и предложении.

I. Остановимся на грамматических ошибках.

1 Неправильное использование времен. Учащиеся используют настоящее время, вместо прошедшего времени. Например, *Bientôt du sud arrive une très forte tempête de neige... ce qui soulève beaucoup de poussière...*

На русском: Вскоре с юга поднимается снежная буря... которая приносит много снежной пыли (дословный перевод).

Тогда, как по-якутски: Сотору буолаат, созуруу диэкиттэн куустээх холорук ытыллан кэлбит. Буор безену кетуппут. Как видим, в якутском варианте, действие происходит в прошедшем завершённом времени. Хотя, можно применить и настоящее время так называемый *present de narration*. На мой взгляд, в данном тексте правомерно употребление все же *present*. (Из работ учащихся городской классической гимназии 9 класс).

2. Синтаксическая конструкция французских фраз неправильно оформлена.

Например, в переводе олонхо «Эрбэхтэй Бэргэн кэлиитэ» *Et soudain le nuage s'est brisé, du nuage est tombée la personne demi-mort plus mort que vive.*

В данном случае нужно было перевести так: *Et soudain le nuage s'est brisé, une personne est tombée du nuage.* Если в русском языке свободный порядок слов, то во французском языке прямой порядок слов. Учащийся в данном случае, не знает этого правила.

На якутском это звучит: Онуоха былыт хайдыбытынан биир киири сиргэ турбутунан туспут.

На русском: Тогда из этого облака спустился человек.

II. Лексические ошибки.

1 Род существительных, часто учащиеся не знают употребление артикля. Вместо артикля женского рода, пишут артикль мужского рода: *le terre*, или вместо мужского женский род *la nuage, la temps*. Не заучены правильное написание слов. Для этого, надо много читать, писать и применить на практике в живой речи.

2 Употребление артиклей. Часто учащиеся не знают правильно употребить те или иные артикли. Например: quand un sommet de cette arbre В данном случае, слово un sommet определен уже указательным местоимением cet и словом arbre дерево. Поэтому пишется определенный артикль, потому что существительное уже определено – quand le sommet de cet arbre.

3 Учащиеся не знают разницу знаков (accent tégu, grave, sircomflèche)

Например: Dyurái Bogo s'est fache beaucoup – Dyurái Bogo s'est fâché beaucoup

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

Все указанные типичные ошибки учащихся, говорят о недостатках знаний по грамматике, по лексике обучаемого языка.

Можно сделать следующие рекомендации:

1. При переводе текстов фольклорного характера, рекомендуем использовать время passé composé, вместо passé simple.
2. Обратить внимание на правильное оформление порядка слов.
3. При написании специфических слов, отражающих национальный быт, а также имен собственных, которые не имеют эквивалентов на других языках стараться придерживаться правила их написания, отраженных в переводе олонхо «Ньургун Ботур Стремительный» Жака Карро (см. Sibérie légendaire Niourgoun le yakoute, Guerrier Céleste» Париж 1990.) где можно найти приблизительные ответы на данную проблему. При передаче их на французский, он придерживался транслитерации, что очень важно в фольклорном материале для передачи национального колорита.

Список литературы

1. Бурнашев И.И. – Дыырай Беге. Якутск «Бичик», 2008.
2. Иностранные языки в школе М: Казенный пер.
3. Грамматика французского языка, М: 2005.
4. Jacques Karro – Sibérie légendaire Niourgoun le yakoute, guerrier céleste.- Iakoutsk, Gosizdat IAASSR, 1947.